

DEPARTMENT OF COMMUNICATION AND MODERN LANGUAGES



Str. Traian Lalescu , Nr. 2
300223 – Timisoara
Romania

Tel: +40-256-404011
Fax: +40-256-404013
E-mail: comunicare@ceft.utt.ro

**Researches in PROFESSIONAL GENRES IN
ROMANIAN BUSINESS AND
ADMINISTRATIVE SETTINGS**

RESEARCH FIELD

Research in this area aims at investigating the systematic characteristics of major professional genres: report, proposal, press release and memo at the discourse and textual levels. The analysis of a representative corpus carried out along: pragmatic, rhetorical, textual, and lexicons-syntactic coordinates will highlight generic norms specific of the communication in the targeted settings.

KEY-TERMS

Genre analysis, professional genres, norms

ACTIVITIES

- Analytical data processing
- Design of the guide contents

RESEARCH PROJECTS

CNCSIS grant, Code 522, Contract no: 32940 / 22.06.2004: *The Study of Major Professional Genres in Business and Administrative Settings*
Value: 26,605,000 ROL

RESEARCH TEAM

- Reader Rodica Superceanu, PhD
- Assistant doctoral student Daniel Dejica
- Assistant doctoral student Marcela Fărcașiu
- Assistant Nicoleta Gabor
- Assistant Maria Dana Grosseck

PUBLISHED PAPERS

1. Dejica, D., Superceanu, R., *Thematic-Structure Analysis of the Section Statement of Problem in Project Proposals*, Scientific Bulletin of the "Politehnica" University of Timisoara, Transactions on Modern Languages, 1-2/2004, Timișoara, pp. 45-53
2. Fărcașiu, M., Superceanu, R., *Lexical and Syntactic Features of the Romanian Information Letter*, Scientific Bulletin of the "Politehnica" University of Timisoara, Transactions on Modern Languages, 1-2/2004, Timișoara, pp. 59-67
3. Gabor N., Superceanu, R., *Distributions sémantiques du "but" dans les communiqués de presse*, Scientific Bulletin of the "Politehnica" University of Timisoara, Transactions on Modern Languages, 1-2/2004, Timișoara, pp. 53-59

4. Grosseck, M., *Pragmatische Koordonaten der amtlichen Textsorten anhand der Textklasse - Kurznachricht innerhalb vonrumänischen Organisationen*, Scientific Bulletin of the "Politehnica" University of Timisoara, Transactions on Modern Languages, 1-2/2004, Timișoara, pp. 67-22

FURTHER DEVELOPMENTS

The research continues in the next year and aims at:

- Writing a guide containing instructions and models of documents for writing the genres

CONTACT

Rodica Superceanu
Department of Communication and Foreign Languages

Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timișoara, Romania
Tel: +40-256-404012
E-mail: comunicare@ceft.utt.ro

Researches in LEXICOGRAPHY

RESEARCH FIELD

Robotics Terminology

This research is concerned with the study of robotics terminology, which is multidisciplinary and therefore requires joint investigations with specialist informants.

KEY-TERMS

Lexicography, robotics terminology

ACTIVITIES

- Selecting the terms and entries
- Design of conceptual system
- Writing the dictionary

RESEARCH TEAM

- Reader Florentina Bărbulescu, PhD
- Reader Rodica Superceanu, PhD
- Prof. dr. eng. Francisc Kóvacs, PhD
- Reader Eugen Bărbulescu, PhD

PUBLISHED BOOK

Bărbulescu, F., Bărbulescu, E., Superceanu, R., *Romanian-English Dictionary in Robotics*, Orizonturi Universitare Publishing House, Timișoara, 2004, ISBN 973-638-128-5, 176pages

CONTACT

Rodica Superceanu
Department of Communication and Foreign
Languages

Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timișoara, Romania
E-mail: comunicare@ceft.utt.ro

Researches in TRANSLATION STUDIES**RESEARCH FIELD**

Translation as Intercultural and Interpersonal
Communication

This research aims at:

- describing linguistic and sociological conditions for communication mediation
- discovering whether translation relates two cultures and thus diminishes their differences or whether, on the contrary, it highlights these differences.

KEY-TERMS

Translation, culture, communication, culturally marked unit, fidelity, manipulation, political correctness, communication mediation, linguistic requirements in translation.

ACTIVITIES

- Building up a bank of relevant translations
- Assessing theoretical approaches
- Studying linguistic, sociological and cultural features of translations

PUBLISHED BOOKS

Superceanu, R., *Translating Pragmatic Texts*, Orizonturi Universitare Publishing House, Timișoara, 2004, ISBN 973-638-092-0, 143 pages

PUBLISHED PAPERS

1. Dejica, D., *Information Structure Theories in Translation: Centering and Staging*, Romanian Journal of English Studies, Frentiu L. (ed.), 2/2004, West University Publishing House, Timișoara, pp. 120-129
2. Petrescu, C., *Interpretation: A Manipulative Translation?*, Comunicare Profesională și Traductologie, Superceanu R. and D. Dejica (eds.), Orizonturi Universitare Publishing House, Timișoara, 2004, pp. 231-234
3. Superceanu, R., *Translation Procedures: A Didactic Perspective*, in Perspectives: Studies in Translatology, vol 12, 3, Copenhagen, Denmark, 2004, pp. 194-208

4. Superceanu, R., *Classifying Translation Errors*, in Foreign Language Teaching, vol. 5/2004, Sofia, Bulgaria, 2004, pp. 42-50

RESEARCH TEAM

- Reader Rodica Superceanu, PhD
- Lecturer Camelia Petrescu, PhD
- Assistant doctoral student Daniel Dejica

CONTACT

Rodica Superceanu
Department of Communication and Foreign
Languages

Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timișoara, Romania
Tel. +40-256-404012
E-mail: comunicare@ceft.utt.ro

Researches in TERMINOLOGY**RESEARCH FIELD**

The goal of this research in terminology is to access knowledge in the field of mobile communication in order to contribute to the improvement of multilingual professional communication. Our research aims at recording multilingual terminology—Romanian, English, French—in the field envisaging basic concepts.

KEY-TERMS

Mobile communication, architecture, transactions, services

ACTIVITIES

- Selection of terms
- Design of conceptual system
- Term recording

RESEARCH PROJECT

International project involving: Latin Union – Paris, National Terminology Centre – Republic of Moldavia, ‘Politehnica’ University of Timisoara, University of the West, Timisoara

RESEARCH TEAM

- Prof. Dr. Georgeta Ciobanu
- Assistant Mihaela Visky
- Assistant doctoral student Mariana Pitar
- Dr. Albina Dumbraveanu
- Lect. Dr. Mihai Mircea

PUBLISHED BOOKS

CD-ROM, *Vocabulary of Mobile Communications - Romanian, English, French*, Mirton Publishing House, Timisoara, 2004, ISBN 973-661-384-4

PUBLISHED PAPERS

Ciobanu, G., *Formulation of Terminological Definitions*, in *Melanges de terminologie et de semantique*, Galati, Editions Academica, 2004, (published in Romanian)

FURTHER DEVELOPMENT

- Updating of Vocabulary

CONTACT

Georgeta Ciobanu
Department of Communication and Foreign
Languages
Str. Traian Lalescu, nr. 2A
Timisoara, Romania

Tel: +40-256-404011

E-mail: gciobanu@cs.utt.ro

